

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное агентство по образованию  
**ГОУ ВПО УЛЬЯНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И. Н. Ульянова**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ**  
*для студентов факультета иностранных языков по выполнению  
курсовых и выпускных квалификационных работ*

Ульяновск  
2009

**Печатается по решению**

**редакционно-издательского совета  
УлГПУ им. И.Н. Ульянова**

**2**

**Содержание**

<b>Основные требования к выполнению курсовых и ВКР .....</b>	<b>3</b>
<b>Порядок выполнения ВКР .....</b>	<b>4</b>
<b>Обязанности научного руководителя .....</b>	<b>4</b>
<b>Обязанности студента по написанию ВКР .....</b>	<b>5</b>
<b>Требования к структуре работы .....</b>	<b>6</b>
<b>Основные требования к оформлению ВКР .....</b>	<b>11</b>
<b>Основные требования к стилю научной работы .....</b>	<b>12</b>
<b>Представление работы к защите, процедура защиты .....</b>	<b>13</b>
<b>Приложение 1 .....</b>	<b>16</b>
<b>Приложение 2 .....</b>	<b>17</b>
<b>Приложение 3 .....</b>	<b>19</b>
<b>Приложение 4 .....</b>	<b>20</b>

Гнедаш С.И., Колесниченко И.И. Методические рекомендации для студентов факультета иностранных языков по выполнению курсовых и квалификационных работ. – Ульяновск, УлГПУ им. И.Н. Ульянова, 2009. – 30 с.

Данная разработка содержит ряд рекомендаций, применимых равным образом к написанию курсовых и выпускных квалификационных работ. Методические указания касаются оформления, содержания, композиции, стиля научной работы. Кроме того, обозначены обязанности студента и научного руководителя, освещена процедура защиты данных работ.

Рецензент: Ртищева О.А., кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой немецкого языка.

Ульяновский государственный педагогический университет  
имени И.Н. Ульянова  
2009

Выпускная квалификационная работа (далее ВКР) представляет собой самостоятельно выполненную студентом учебно-исследовательскую разработку, отражающую итог полученной теоретической и практической подготовки по отдельным учебным дисциплинам. Выполнение квалификационной работы является заключительным этапом обучения студентов в ВУзе и имеет своими целями:

- систематическое закрепление и расширение теоретических и практических знаний по специальности;

- развитие навыков ведения самостоятельной работы и овладение методикой исследования;
- выяснение подготовленности студентов для самостоятельной творческой работы в условиях современной школы.

Квалификационная значимость научной работы студента, представляемой как курсовая или ВКР, определяется в первую очередь тем, в какой степени студент научился самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность на всех ее этапах — от планирования научного исследования, его организационно-методической подготовки и выполнения, до не менее важного, чем остальные, конечного этапа — представления результатов в виде самостоятельной научной работы.

#### **Основные требования к выполнению курсовых и ВКР**

ВКР и курсовая работа должны отвечать следующим **основным требованиям:**

1. Тематика работ должна быть актуальной, отвечать требованиям современной науки.
2. Работа должна иметь практическую значимость, возможность ее использования при решении конкретных задач, например, на языковых занятиях в школе.
3. В работе должны быть использованы современные методы и подходы.

4. Работа должна отражать самостоятельность, способность творчески проводить исследование явлений и процессов. В своей работе студент не должен ограничиваться только указаниями научного руководителя и советами консультантов, а обязан максимально проявить **инициативу и самостоятельность** как в выполнении самого эксперимента и использования литературных источников, так и в оформлении работы, подготовке выводов и рекомендаций.

#### **Порядок выполнения ВКР**

1. Студенту предоставляется право выбора темы курсовой работы и ВКР. Студент может предложить свою тему, обосновав необходимость ее разработки.
2. Студентам выдаются задания на выполнение курсовой работы и ВКР, составленные научным руководителем и утвержденные заведующим кафедрой.
3. Руководителями ВКР назначаются профессора и доценты, а также наиболее опытные преподаватели и научные сотрудники данного ВУза.
4. Тематика квалификационных работ, а также закрепление за ними научных руководителей, утверждается на заседании кафедры.
5. Заведующий кафедрой на основании отзыва руководителя решает вопрос о допуске студента к защите ВКР. В случае если заведующий кафедрой считает допуск невозможным, вопрос рассматривается на заседании кафедры.
6. ВКР, допущенные кафедрой к защите, сдаются руководителю за месяц до Государственного экзамена и направляются на рецензирование.

#### **Обязанности научного руководителя**

- В обязанности руководителя ВКР входит:
- оказание помощи студенту в разработке общего графика на период написания ВКР;
  - оказание помощи в направлении поиска необходимой литературы по выбранной теме;
  - проведение регулярных консультаций, в ходе которых студент может задать вопросы, вызвавшие у него затруднения, показать тот или иной черновой

фрагмент текста, подсчитывая своими идеями;

- осуществление общего систематического контроля над деятельностью студента и регулярное информирование о ходе работы коллектива кафедры;
- чтение представленного чернового варианта работы, целиком или по главам, внесение замечаний и рекомендаций, чтение исправленного в соответствии с рекомендациями текста, контроль над его оформлением и помошь в процессе оформления;
- написание подробного отзыва на готовый текст работы с рекомендацией о допуске или недопуске ее к защите, организация предзащиты на кафедре, подготовка студента к процедуре защиты;
- присутствие на предзащите ВКР и при необходимости выступление с устной оценкой проделанного студентом труда.

#### **Обязанности студента по написанию ВКР**

##### **Студент должен:**

- в течение 9-10 семестров готовить материалы по теме ВКР, в соответствии с графиком работы над ВКР, согласованным с научным руководителем;
- вести систематическую подготовительную работу с научной литературой в библиотеках, архивах, Интернете;
- уметь собрать фактический языковой материал, систематизировать факты, обобщить результаты, сформулировать выводы.
- регулярно информировать своего научного руководителя о выполнении графика работы над ВКР с предоставлением результатов этой работы;
- по мере написания глав и параграфов работы показывать черновой текст научному руководителю и вносить необходимые исправления и изменения в соответствии с его замечаниями и рекомендациями;
- в соответствии с графиком выпускающей кафедры подготовиться и пройти предзащиту ВКР;
- в установленный срок слать готовый текст ВКР на кафедру и рецензенту;
- в назначенный срок явиться на защиту с подготовленным выступлением (Zusammenfassung).

#### **Требования к структуре работы**

ВКР должна включать в указанной ниже последовательности следующее:

- титульный лист (см. Приложение 1);
  - задание (выдается кафедрой);
  - краткая аннотация (т.е. содержание выступления на защите). Содержит обоснование актуальности выбранной темы, краткую характеристику результатов исследования, зачитывается перед Государственной комиссией и всеми присутствующими. Ее объем составляет 3-5 печатных страниц;
  - оглавление;
  - введение;
  - основную часть;
  - заключение;
  - список использованной литературы;
  - приложения.
- Оглавление** должно отражать все материалы, представляемые к защите работы. Слово «ОГЛАВЛЕНИЕ» записывают в виде заголовка, симметрично тексту, прописными буквами. В оглавлении перечисляют названия параграфов, список использованной литературы, список источников примеров, каждое приложение и указывают номера страниц, на которых они начинаются. Название глав указываются римскими цифрами, название разделов в рамках данной главы – арабскими (пример см. Приложение 2).
- Каждая глава выпускной квалификационной работы должна быть отпечатана с начала страницы.
- Введение.** Введение составляет около 10% общего объема работы. Текст введения тщательно регламентирован. В нем необходимо:
- 1) определить тему работы – сформулировать основную проблему;
  - 2) обосновать выбор темы (проблемы), ее актуальность и значимость для науки и практики. Для этого необходимо обрисовать контекст, в котором

находится данная проблема, и показать, насколько ваша тема существенна для понимания проходящих в данной области знания процессов;

3) дать краткую характеристику стелеси изученности данной темы на основе сказанного выше. Кратко указать, что все ранее изложенное Вашими предшественниками недостаточно, что в связи с вновь открывшимися обстоятельствами или методологическими подходами, в связи с постоянно обновляющимся фактическим материалом необходимо заново или более детально привести результаты исследования в этой области;

4) определить границы исследования – объект и предмет исследования. Объект – более широкое понятие, чем предмет. Определяя объект, следует найти ответ на вопрос: что рассматривается? Предмет исследования – это только тот существенный аспект, который подлежит непосредственному изучению в данной работе, является главным, определяющим для конкретного исследования.

Например: *Объектом исследования* является функционирование метафоры в современном немецком языке. *Предметом исследования* – тематически ограниченная группа метафор, а именно, метафорика спортивного характера.

5) охарактеризовать основную цель работы и подчиненных ей более частных задач – здесь впервые формулируется предельно четко, что Вы хотите выяснить, какие задачи для этого необходимо решить;

6) представить основные методы исследования (например, метод научного описания, definitionalnyy, сопоставительный, метод сплошной выборки, элементы статистического анализа).

**Основная часть** разбивается на главы и параграфы. Обычно глав бывает 2, параграфов – не больше 5, большее количество не приветуется. Название параграфа не должно повторять название главы. Теоретическое содержание основной части: история и теория исследуемого вопроса; критический анализ литературы; позиция автора по исследуемому вопросу; организация практического исследования; результаты самостоятельно проведенного фрагмента исследования.

**Глава I** является теоретической. Она должна включать в себя обзор (описание исследуемой проблемы на основе научных данных отечественных и зарубежных исследований), краткую историю вопроса, наиболее известные точки зрения по данному вопросу, состояние исследованности. Изложение материала необходимо проводить не в виде набора фактов и цитат, а давать обоснованный ссылками авторский анализ и интерпретацию предлагаемых подходов и известных фактов. Не стоит помещать собственные классификации в 1 главе, их построение требует тщательного анализа языкового материала.

В соответствии с этикой научного изложения, необходимо строго следить за правильностью цитирования и соответствие ссылок на источники, какие из результатов (идей, гипотез и пр.), упоминаемых в работе являются авторскими, а какие – продуктом чужого творчества (с точной ссылкой на источник в соответствии с принятыми требованиями цитирования).

Ссылки на цитируемую литературу размещаются в квадратных скобках, включая номер литературного источника по списку используемой литературы и цитируемую страницу, например: [12; с.18]. Ссылки в тексте могут делаться и следующим образом: согласно И.П. Иванову (1997), по мнению К.К. Петровой с соавторами (2000), как было доказано в 1999 году Е.Н. Егоровым..

**Глава II** должна содержать результаты собственных исследований, их анализ, сопоставление с гипотезами, выдвигаемыми другими авторами. Собранный фактический материал подвергается всестороннему и объективному анализу. Описание иллюстрируется рисунками, таблицами, диаграммами, картами, схемами, графиками и т.д., которые обязательно должны иметь назначения и сквозную нумерацию, причем таблицы и рисунки нумеруются отдельно друг от друга. Заголовки параграфов, таблиц, рисунков должны быть четкими и краткими, при этом название рисунка размещается после самого рисунка по левому краю, а название таблицы перед ней (по центру). Цитирование в исследовательской главе (т.е. в практической части) должно быть сведено к минимуму.

**Выводы** после каждой главы должны быть четко сформулироваными, лаконичными, логически вытекающими из результатов проведенных исследований (объем 1 стр.). Чрезмерно подробное описание свидетельствует о неумении автора выделить главное в своих результатах. Нумерация выводов выстраивается в порядке их значимости. Количество выводов должно соответствовать числу задач. В целом, выводы должны исходить из целей и задач ВКР и отражать полученные данные, а не уже известные из литературы факты. Целья приводить в качестве выводов бездоказательные положения типа: «Наиболее употребительной является следующая конструкция». Для подобного суждения необходимо провести количественный анализ.

В выводах недопустимы цитаты, ссылки, примеры.

**Заключение** представляет итоги работы, в нем содержатся важнейшие выводы, к которым пришел автор; указываются их практическая значимость, возможность внедрения результатов работы и дальнейшие перспективы исследования темы. Важнейшее требование к заключению – его краткость и обстоятельность. Не следует повторять содержание введения и основной части работы, дословно переписывать выводы к главам. Кроме этого, в заключении не приводятся новые фактические данные или новые теоретические положения, о которых не было речи в основной части работы. Следует исключить общие формулировки, не имеющие конкретного характера. В целом, заключение должно давать ответ на следующие вопросы: зачем предпринято студентом данное исследование, что сделано, к каким выводам пришел автор, каковы перспективы дальнейшего исследования данной темы.

**Список использованной литературы** оформляется в соответствии с новым ГОСТ Р 7.0.5-2008, который вступил в силу 1-го января 2009 года.

Список использованной литературы помещается в конце курсовой и квалификационной работы. Он содержит сведения об используемых, цитируемых или рекомендуемых произведениях (не менее 50 источников).

Список литературы составляется в алфавитном порядке, сначала русские, затем иностранные авторы. Работы одного и того же автора приводятся в хронологическом порядке. Указывается название статьи журнала (книги или диссертации), год, том, номер (для книг – место издания, издательство и количество страниц). Ссылки на автора в тексте квалификационной работы заключаются в квадратные скобки [1; с.234], в которых указывается номер литературного источника по списку литературы и страницы. Для русских и иностранных авторов применяется общая нумерация литературных источников. Не менее 25% всего списка литературы должны составлять источники, изданные в последние 10 лет.

#### Примеры оформления списка использованной литературы:

- Гак В.Г. Фразеология, образность и культура // Советская лексикография. М.: Русский язык, 1988. С. 159-170.
- Колесниченко И.И. Rotwelsch-Wörterbuch. Словарь немецких арготизмов. Учебное пособие для студентов и преподавателей немецкого языка. Москва, МПГУ, 2006. 56 с.
- Телия В.Н. Русская фразеология. Семантические, pragматические и лингвокультурологические аспекты. М.: Язык русской культуры, 1996. 288 с.
- Енов Л.И. Денотативно-коннотативная соотнесённость арготических фразеологизмов: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2004. 140 с.
- Голодов А.Г. Негативная оценочность в спец. лексике (на материале разговорного варианта немецкого языка футбола) // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. №1. С. 23-25.
- Иванова А.А. Типовые нарушения нейрональной мембраны // Материалы 1 Всероссийской конференции «Достижения современной нейрофизиологии» 20-22 сентября 2000 года. М., 2000. Т. 1. С. 295.
- Буторина О.В. Валютный театр: драма без зрителей [Электронный ресурс] // Россия в глобальной политике. 2008. Т.6. № 2. С. 167-181. – Режим доступа: <http://www.globalaffairs.ru/numbers/31/9483.html> (дата обращения 19.09.2007)

**Приложение(я)** следует оформлять в конце основного текста как продолжение работы на ее последующих страницах, располагая его(их) в порядке появления на них ссылок в тексте, например: (см. Приложение 1).

- В приложении помещаются таблицы, диаграммы, графики, схемы;
- Каждое приложение должно начинаться с новой страницы и иметь свой тематический заголовок;

— В правом верхнем углу над заголовком должно быть напечатано слово «Приложение».

Например:

#### Приложение 1

Цифровой материал, используемый в дипломных работах, следует оформлять в виде таблиц. Таблицы должны иметь последовательную нумерацию арабскими цифрами. Над правым верхним углом таблицы помещают надпись "Таблица" с указанием ее порядкового номера. При этом знак "№" перед цифрой не ставится. При ссылке в тексте на таблицу указывают ее номер, слово "Таблица" пишут в сокращенном виде, например: табл. 1. При переносе таблицы на следующую страницу наименование граф следует повторить и над таблицей поместить слова "Продолжение табл. 2" или "Окончание табл. 2". Если одни и те же символы встречаются в нескольких формулах, то разъяснения к ним даются только один (первый) раз.

#### Основные требования к оформлению ВКР

1. Курсовая работа и ВКР набираются в формате rtf, шрифт Times New Roman (кегль 14), межстрочный интервал – 1,5.
2. Текст курсовой работы по объему составляет не менее 35 машинописных страниц (не считая приложений), квалификационной работы – 50-100.
3. Печать производится на листах формата А4 с полями: верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм,

левое – 30 мм,  
правое – 15 мм.

4. Все страницы нумеруются сквозной нумерацией. Титульный лист также включается в общую нумерацию, хотя номер страницы (1) на нем не ставится. Номер страницы проставляется вверху по центру страницы арабскими цифрами без точки 14 шрифтом.
5. Заголовки и подзаголовки печатаются по центру жирным шрифтом №14 и отделяются от основного текста двумя 1,5 интервалами. Название глав печатается заглавными буквами, подзаголовки и параграфы – строчными.
6. Точка в конце заголовка не ставится.
7. После подзаголовка в конце страницы должно быть не менее 3 строк текста.
8. Необходимо различать случаи постановки «-» (дефис) и «--» (тире).
9. Список сокращений и условных обозначений приводится в начале работы.
10. Параграфы или отдельные пункты параграфа должны иметь порядковую нумерацию в пределах главы. Номер пункта включает номер параграфа и порядковый номер, разделенные точкой, и выполняются с заглавной буквы 14 кеглем, полужирным шрифтом.

#### Основные требования к стилю научной работы

1. Работа может быть написана на изучаемом или родном языке.
2. Работа должна быть написана логически последовательно, литературным языком. Не следует употреблять как излишне пространных и сложно построенных предложений, так и чрезмерно кратких, лаконичных фраз, слабо между собой связанных, допускающих двойное толкование и т.п.
3. Должен быть строго выдержан научный стиль (для работы на изучаемом языке см. Приложение 2).
4. Особое внимание следует обратить на формулировку оглавления работы, так как это ее план и основная логическая структура текста, которая в первую очередь привлекает внимание при защите.
5. Не рекомендуется вести изложение от первого лица единственного числа: "Я наблюдал", "я считаю", "по моему мнению" и т.д. Следует обйтись и без

местоимения "мы". Допускаются обороты с сохранением первого лица множественного числа, в которых используется местоимение "мы", т.е. фразы строятся с употреблением слов "наблюдаем", "устанавливаем", "имеем". Можно использовать выражения: "на наш взгляд", "по нашему мнению", однако предпочтительнее писать "по мнению автора" (курсовой работы) или выражать ту же мысль в безличной форме: "изучение педагогического опыта свидетельствует о том, что...", "на основе выполненного анализа можно утверждать..." "проведенные исследования подтвердили..." и т.п.

6. Не стоит злоупотреблять иностранными словами и терминами. В большинстве случаев иноязычное слово можно заменить русскоязычным без ущерба для смысла.

7. Настоятельно рекомендуется тщательно вычитывать текст на предмет исправления грамматических, орфографических, стилистических и других ошибок.

#### **Представление работы к защите, процедура защиты**

Законченная и оформленная дипломная работа, подписанная студентом, представляется руководителю работы *вместе с электронной копией на электронном носителе*. Руководитель дает письменный отзыв в развернутом виде с оценкой. В отзыве должны присутствовать:

- Характеристика проделанной работы студентом по всем разделам, ее положительные стороны и недостатки
- Степень самостоятельности и инициативы при написании работы.
- Уровень умений работы с научной литературой, теоретического и экспериментального исследования.
- Обоснованность их применения в практике образовательных учреждений.

После просмотра и одобрения работы руководитель подписывает ее и вместе с письменным отзывом представляет заведующему кафедрой. На основании этих материалов заведующий решает вопрос о допуске студента к

зашите дипломной работы, делая при этом соответствующую запись на титульном листе дипломной работе.

Работа направляется на рецензирование. Рецензент (им может быть любой специалист в данной отрасли знаний) в письменном виде готовит рецензию по установленной форме на выпускную квалификационную работу, указывает в ней замечания и соответствующие пожелания. **В рецензии указывается:**

- Актуальность темы представленной работы;
- Обстоятельность и полнота изложения поставленной проблемы, решения обозначенных целей и задач;
- Эффективность использованных методов изучения темы работы;
- Практическая ценность и возможность применения полученных результатов;
- Оценка работы.

В случае если в отзыве или рецензии на дипломную работу есть замечания, студенту необходимо заранее (до защиты) подготовить на них краткие, но исчерпывающие ответы, подобрать иллюстративный материал.

ВКР вместе с отзывом руководителя и рецензии сдается на кафедру не позднее, чем за 7 дней до защиты, подписываются заведующим кафедрой и допускаются к защите.

Процедура защиты включает следующие этапы:

- доклад студента по существу ВКР в течение 7-10 минут (на немецком языке). Структура доклада включает: краткое изложение сути проблемы, основных положений первой главы (теоретической части), результатов практической работы, выводы и предложения, перспективы исследования;
- ответы студента на вопросы членов Государственной аттестационной комиссии (ГАК).

После защиты всех работ, назначенных на этот день, ГАК рассматривает на закрытом заседании результаты и, учитывая оценки руководителей и рецензентов по каждой работе, единство стиля изложения, степень самостоятельности студентов, глубину изучения специальной литературы,

научный и практический уровень проектов, их оформление, качество докладов и ответов на вопросы, выносит решение об оценке по каждой работе.

Студенту, получившему неудовлетворительную оценку при защите работы либо не допущенному к защите, выдается документ соответствующего образца.

После защиты ВКР на ГАК работа возвращается на кафедру для хранения в течение 5 лет.

Научный и практический уровень проектов, их оформление, качество докладов

и ответов на вопросы, выносит решение об оценке по каждой работе.

Студенту, получившему неудовлетворительную оценку при защите работы

либо не допущенному к защите, выдается документ соответствующего образца.

После защиты ВКР на ГАК работа возвращается на кафедру для хранения в течение 5 лет.

#### **Приложение 1**

##### **Оформление титульного листа**

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное агентство по образованию  
**ГОУ ВНУ УЛЬЯНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И. И. Ульянова**

Кафедра немецкого языка

Допущена к защите  
зав. кафедрой немецкого языка

##### **ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**Семантические классы заимствований в немецком языке**  
дипломная работа

арго

Автор работы Егорова Жанна Дмитриевна

Шифр работы НА-04-2-06 факультет иностранных языков

Специальность 050303 Иностранный язык (немецкий и английский языки)

Руководитель работы к.ф.н. Колесниченко Ирина Игоревна

« \_\_\_\_\_ » 20 \_\_\_\_ г.

Ульяновск 2009

**Приложение 2**  
**ОГЛАВЛЕНИЕ**

Введение .....	3
<b>Глава I. Социолекты в немецком языке и их разновидности</b>	
1.1 Понятие «социолект».....	5
1.2 Социолект и обиходно-разговорная речь.....	10
1.3 Классификация социолектов в немецкой лексикологической литературе.....	11
1.4 Понятие «арго», отличие арго от жаргона.....	16
1.5 История и распространение арго.....	20
1.6 Источники пополнения арго.....	23
Выводы.....	25
<b>Глава II. Заемствования в арго</b>	
2.1. Предпосылки заемствования слов в немецком языке.....	26
2.2. Способы систематизации заимствованных слов.....	30
2.2.1. Традиционная немецкая классификация.....	30
2.2.2. Классификация Зинндер Л.Р. и Строевой Т.В.	32
2.2.3. Классификация немецкой германистики.....	34
2.3. Ассимиляция заимствованных слов в немецком языке .....	36
2.3.1. Ступени ассимиляции.....	38
Выводы .....	39
Заключение.....	40
Список использованной литературы .....	43
Список источников примеров .....	50
Приложение .....	51

**Приложение 3**  
**WÖRTER UND WENDUNGEN ZUR BEHANDLUNG DES THEORETISCHEN STOFFES**

**Einleitung, Anfang**

1. Beginnen wir also mit...
2. Es sei erwähnt, dass...
3. Es ist bekannt, dass...
4. Es ist eine Tatsache, dass...
5. In erster Linie ...
6. In diesem Zusammenhang möchten wir...
7. Soweit uns bekannt ist...
8. Soweit wir es beurteilen können...
9. Vor allem sei gesagt, dass...
10. Vor allem ist zu sagen, dass...
11. Was ... anbelangt, so...
12. Was ... betrifft, so...
13. Wir müssen von der Tatsache ausgehen, dass...
14. Wie Sie wohl bereits wissen...
15. Wir müssen uns darüber im Klaren sein, dass...
16. Wir müssen darüber ins Klare kommen, dass...

**Entwicklung der Gedanken**

1. Man darf nicht außer Acht lassen, dass...
2. Die Tatsachen bestätigen, dass...
3. Es hat erneut gezeigt, dass...
4. Das ist dadurch gekennzeichnet, dass...
5. Es muss zugegeben werden, dass...
6. In Anbe tracht dessen, dass...
7. Im Zusammenhang damit sei daran erinnert, dass...
8. Wir möchten darauf hinweisen, dass...
9. Ich möchte darauf eingehen, ...
10. Es kommt jetzt darauf an, dass...
11. Die Sache ist die, dass...
12. Es zeigt sich also, dass...
13. Unsere vordringliche Aufgabe ist es, ...
14. In diesem Zusammenhang kann die Tatsache nicht überschaut werden, dass...
15. Allein die Tatsache, dass...
16. Das geht auf die Tatsache zurück, dass...
17. Genauer betrachtet...

**Zweifel, Kritik, Vermutung**

1. Man muss jedoch berücksichtigen, dass...
  2. Es erscheint fraglich, ob...
  3. Wenn man so sagen kann...
  4. Andersseits ist nicht übersehen, dass...
  5. Es muss vorausgesetzt werden, dass...
  6. Es ist anzunehmen, dass...
  7. Man kann sich damit kaum einverstanden sein, dass...
- Beistand, Würdigung, positive Einschätzung**
1. Es ist anzuerkennen, dass...
  2. Es ist sehr beachtlich, dass...
  3. Man kann nicht übersehen, dass...
  4. Darauf hinaus...
  5. Wir müssen feststellen, dass...
  6. Es muss hervorgehoben werden, dass...
  7. Es sei betont, dass...
  8. Wichtig ist zu wissen, dass...
  9. Besonders muss darauf hingewiesen werden, dass...
  10. Wir treten mit Entschiedenheit dafür ein, dass...

**Zusammenfassung**

1. Kurz gesagt kann man behaupten, dass...
  2. Das alles besagt, dass...
  3. Aus diesen Angaben geht hervor, dass...
  4. Das führte dazu, dass...
  5. Daraus ergibt sich, dass...
  6. Dadurch ist es möglich...
  7. Zusammenfassend kann gesagt werden, dass...
  8. Zum Schluss...
  9. Wie oben bereits erwähnt (bemerk't)...
  10. Das ist auf Folgendes zurückzuführen...
  11. Das läuft auf Folgendes hinaus...
  12. Letzten Endes...
  13. Es erweist sich...
  14. Ich möchte abschließend feststellen...
  15. Insgesamt gesehen...
- Verhalten zur Aussage**
1. Wir sind der Auffassung, dass...
  2. Wir vertreten die Meinung, dass...
  3. Wir sind der Überzeugung, dass...
  4. Wir sind der Ansicht, dass...
  5. Unserer Meinung nach...
  6. Unseres Erachtens...
  7. Wir sind nach wie vor bestrebt...

**Приложение 4****WÖRTER UND WENDUNGEN ZUM GEBRAUCH  
IN DER WISSENSCHAFTLICHEN DISKUSSION****Bekundung der Meinung**

7. Man kann sich kaum einverstanden sein, dass...  
**высказать своё мнение**  
 auf seiner Meinung bestehen  
 отстоять своё мнение,  
 настаивать на чём-либо  
 стоять на точке зрения  
 я не могу не ...  
 мне кажется важным
6. Es ist anzunehmen, dass...  
**высказать своё мнение**  
 seine Meinung sagen  
 auf seiner Meinung bestehen  
 den Standpunkt vertreten  
 ich kann nicht umhin  
 es scheint mir wichtig

**Zustimmung**

5. Wir müssen feststellen, dass...  
**я согласен с мнением**  
 Ich stimme der Meinung zu  
 ich schließe mich dieser Meinung an  
 das muss man voll anerkennen  
**я присоединяюсь к этому мнению**  
 надо признать

**Ablehnung**

6. Es muss hervorgehoben werden, dass...  
**нельзя согласиться**  
 es ist nicht einzusehen  
 davon kann gar keine Rede sein  
 ich kann mich dem nicht anschließen  
 das ist völlig ausgeschlossen  
 nicht zu vertreten  
 das ist ein anderes Problem  
 das ist nicht überzeugend  
 das geht an der Sache vorbei  
 das eine lässt sich nicht mit dem anderen  
 vergleichen  
**противоположность**  
 darüber zu reden, hat keinen Zweck  
 darüber kann man streiten  
 die Frage ist ungeklärt  
 das führt von unserem Thema ab  
 die Frage gehört nicht hierher  
 das ist nicht der Rede wert  
 das scheint mir übertrieben  
 das scheint mir problematisch  
 das haben Sie falsch verstanden  
 das ist ein Randproblem  
 das kann man nicht wörtlich nehmen  
 das ist zu abstrakt  
 das gehört nicht zur Sache
7. Es sei betont, dass...  
**об этом не стоит говорить**  
 это уводит нас от нашей темы  
 об этом спорят  
**вопрос не разрешён**  
 это не относится к нашему делу  
 не стоит об этом говорить  
 это мне кажется утрированным  
 это мне кажется проблематичным  
 Вы это неправильно поняли  
 это не основная проблема  
 это нельзя понимать дословно  
 это слишком обще (абстрактно)  
 это к делу не относится

## Verbindung, Überleitung, Verweis, Rückgriff

um auf das Gesagte zurückzukommen  
man muss davon ausgehen  
es muss vorausgesetzt werden  
ausgehend von der Voraussetzung  
man muss beachten  
man darf nicht vernachlässigen  
ich möchte nicht versäumen, darauf  
hinzweisen  
dabei ist zu beachten  
wenn man in Betracht zieht  
hier kann man verweisen auf  
darüber müsste man Untersuchungen  
anstellen  
ausgehend von...  
aus Anlass des oben Gesagten  
es wird häufig die Meinung vertreten  
von einer bestimmten Grundlage  
ausgehen  
zur Sache

es erhebt sich die Frage  
es erhebt sich auch die andere Frage  
man muss sich fragen  
man muss die Frage aufwerfen  
zur Sache kommen  
abgesehen davon  
dessen ungeachtet  
das ist verbunden mit...  
verbunden damit...  
eine Frage anschneiden  
hier zeigt sich

возвращаясь к сказанному  
надо исходить из того  
необходимо дать предпосылку  
исходя из предпосылки  
надо принять во внимание  
нельзя пренебрегать ...  
мне хотелось бы указать и на то  
необходимо принять во внимание  
принимая во внимание  
тут можно согласиться на...  
это требует исследования  
исходя из: основываясь на; на  
основании чего-либо  
к слову сказать  
распространено мнение  
исходить из определенный  
предпосылки  
теперь к делу; переходу к существу  
вопроса  
возникает вопрос

настоить на...  
отстоять своё мнение  
меня бы хотелось добавить  
на каждом шагу  
во всяком случае; при всех  
обстоятельствах  
в первую очередь  
позже или рано  
собственно говоря  
в данном случае  
то есть; по-другому говоря, иначе  
говоря  
в основном

vorerst möchte ich...  
unter bestimmten Umständen  
seinerseits  
auf seine Art  
von solcher Art  
teils  
genau genommen  
unabhängig davon  
vorläufig  
unter anderem  
erstens..., zweitens...  
im Unterschied dazu...  
im Gegenteil  
im Gegensatz dazu  
einerseits..., andererseits...  
sozusagen  
wie man so sagt  
es scheint  
anders ausgedrückt; mit anderen Worten  
другими словами

сначала мне хотелось бы  
при известных условиях  
со своей стороны  
по-своему  
такого рода  
отчасти  
заглянув в глубь вопроса; в сущности  
говоря  
независимо от...  
предварительно  
между прочим  
во-первых..., во-вторых...  
в отличие от этого  
напротив  
в противоположности этому  
с одной стороны..., с другой стороны  
так сказать  
как говорится  
кажется  
другими словами

**Bekräftigung, Zusitzung**

настаивать на...  
отстоять своё мнение  
меня бы хотелось добавить  
на каждом шагу  
во всяком случае; при всех  
обстоятельствах  
в первом месте  
позже или рано  
собственно говоря  
в данном случае  
то есть; по-другому говоря, иначе  
говоря  
в основном

опыт показывает  
наукой доказано  
коренным образом, в корне  
главным образом

die Erfahrung zeigt  
die Wissenschaft hat nachgewiesen...  
von Grund auf...  
hauptsächlich

## Modifikation, Unterscheidung

im Wesentlichen  
der Kern des Problems besteht darin...  
im eigentlichen Sinne  
im eigentlichen Sinne des Wortes  
in diesem Sinne  
die Sache an sich  
das ist das Hauptproblem  
im Kern des Problems  
sich in das Problem vertiefend  
aktuelle Frage  
unterstreichen  
versteht sich von selbst  
das liegt auf der Hand

в сущности, в основе  
существа дела заключается в том...  
в прямом значении  
в собственном смысле слова  
в том смысле  
весь в себе  
это основной вопрос; это главная  
проблема  
в корне проблемы.  
углубляясь в эту проблему  
животрепещущий вопрос, актуальный  
вопрос  
подчёркивать  
само собой разумеется  
это очевидно

### Folgerung, Abschluss

letzten Endes  
die Summe ziehen, zusammenfassen  
kurz gefasst  
kurz und gut  
daraus folgt  
zum Abschluss möchte ich sagen  
konsequenterweise  
logischerweise  
zusammenfassend  
im Großen und Ganzen  
allgemein gesagt  
im Allgemeinen  
folglich, also  
nicht zuletzt

в конце концов  
подводить итоги  
вкратце  
короче; короче говоря  
из этого следует  
в заключении мне хотелось бы сказать  
последовательно  
логично  
суммируя  
в общем и целом  
вообще говоря  
в общем  
стало быть; следовательно  
не последним фактом является

## УСТОЙЧИВЫЕ ОБОРОТЫ НАУЧНОЙ РЕЧИ I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ, МЕТОДЫ И АНАЛИЗ ИССЛЕДОВАНИЯ

### I. ВВЕДЕНИЕ

#### (The) Present

article is about...

book is concerned

essay deals with...

paper is devoted to...

#### (Настоящая)

Статья...

книга посвящена

курсовая работа

работа

1. We would like to concentrate on ... Мы хотели бы сосредоточиться на ...
2. I shall confine my attention strictly to... Мое внимание в основном будет сосредоточено на ...
3. It is important that we bring ... into clear focus... Важно, чтобы мы сосредоточились на ...

4. The paper presents (a comparative analysis of...) В работе дан (сравнительный анализ ...)

#### 2. ФОРМУЛИРОВАНИЕ ПРОБЛЕМ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. The problem here to be studied ... is ...  
заключается в том, что ...
2. The problem posed (raised, studied, considered, discussed) here is... Проблема, поставленная (поднятая, изучаемая, рассматриваемая, обсуждаемая здесь) заключается в ...
3. The current interest in the problem is (lies in)... Интерес к данной проблеме в настоящий момент заключается в (обусловлен тем, что) ...
4. The problem which I am setting ... Поставленная проблема заключается в ...
5. We shall consider (briefly) in detail the problem of... Рассмотрим (вкратце) детально проблему ...
6. I shall dwell upon the problem of... Я подробно остановлюсь на проблеме ...
7. Thus the core of the problem is ... Таким образом, суть проблемы заключается в ...
8. In this light we must face the problem ... С этой точки зрения мы должны рассмотреть проблему ...
9. The problem of... is in the focus of attention of... Проблема ... находится в центре внимания.
10. Another aspect of the problem of ... concerns... Другой аспект данной проблемы касается ...
11. In this case a question arises about... (when one begins to examine ...)  
В этом случае возникает вопрос о ... (когда начинают изучать ...)
12. The formulation of... is (not)... Эта формулировка (не) является ...

#### 3. УСТАНОВЛЕНИЕ ОБЪЕКТА ИССЛЕДОВАНИЯ

1. The object of this book is ... Объектом нашего исследования является ...
2. The subject of the investigation (book) is... Предметом исследования (книги) является ...
3. The following study is concerned with... Настоящее исследование посвящено ...

4. The study of... raises several interesting problems of a general nature Изучение...

поднимает несколько интересных проблем общего характера.

5. In connection with the study of various phenomena it is necessary to... В связи с изучением различных явлений необходимо...

6. Therefore, in studying... one must take into account... Следовательно, при изучении... необходимо принять во внимание...

#### **4. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЦЕЛЕЙ И ЗАДАЧИССЛЕДОВАНИЯ**

1. The (main) aim of the book/paper is...(Основная) цель данной книги/работы заключается в ...

2. Our immediate aims are confined to ... Наши непосредственные цели заключаются в ...

3. What we are aiming at is ... То, к чему мы стремимся, заключается в...

4. To attain our aim we must consider... Для достижения цели мы должны рассмотреть ...

5. One of the chief aims was to test the hypothesis that... Одной из основных целей ... являлось подтверждение гипотезы

6. It is the main aim of this chapter to examine some of the main causes of... Задача данной главы заключается в изучении основных причин ...

7. It has been no part of our aim to make a comprehensive survey of... В наши задачи не входил проведение глобального исследования

8. The aim of the paper is to provide an up-to-date account for ... Цель работы заключается в изложении современного понимания ...

9. The author of this paper is aiming to reveal some of the features of... Цель данной работы заключается в раскрытии некоторых черт ...

10. In the framework of... the first objective to achieve is ... В рамках ... основной целью является...

11. Our objective is the investigation of... Нашей целью является изучение ...

12. Our objective is to explain ... Нашей задачей является объяснение ...

13. The purpose of my work is to examine and investigate ... Цель моей работы заключается в исследовании...

14. The purpose of my work is to examine and investigate and consequently to determine more precisely the relative and absolute chronological boundaries of... Цель моей работы состоит в том, чтобы изучить и исследовать, и в результате более точно определить относительные и абсолютные хронологические границы...

15. The main task is as follows... Основная задача заключается в следующем...

16. The solution of the problem facilitates the fulfillment of the special task. Решение данной проблемы способствует выполнению особой задачи.

#### **5. УСТАНОВЛЕНИЕ МЕТОДОВ И ПОДХОДОВ ИССЛЕДОВАНИЯ**

1. The conventional approach to this problem is based on ... Традиционный подход к данной проблеме основан на...

2. Our approach is to study ... Наш метод заключается в изучении ...

3. The approach used here is ... Метод, используемый здесь, заключается в ...

4. We have developed a new approach to the phenomenon under consideration. Мы разработали новый подход к рассматриваемым явлениям.

5. Our approach will make it possible to clear ...up. Наша методология позволяет разобраться в...

6. A modern approach to this problem of... is based on ... Современный подход к проблеме основан на ...

7. We must approach the problem from... viewpoint. Мы должны подойти к проблеме с точки зрения...

8. Such an approach is one-sided Такой подход является односторонним.

9. A different approach was taken by... Иной метод был использован ...

10. Our approach may be summarised in the following way ... Наш метод можно изложить следующим образом ...

11. The method of the investigation /inquiry is ... Метод исследования заключается в...

12. An analogical approach will help to distinguish a few common features ... Сравнительный метод позволяет выделить общие черты...

13. Historical method demonstrates ... Исторический метод показывает ...

14. The advantage of this method lies in the fact that ... Преимущество этого метода состоит в том, что...

15. This method can be applied to the study of... Этот метод можно применить для изучения...

16. I am not suggesting that it is the only way ... Я не считаю, что это единственный способ...

#### **6. АНАЛИЗ**

1. Complete analysis of... reveals ... Полный анализ ... показывает ...

2. Comparative analysis reveals ... Сравнительный анализ показывает...

3. The detailed analysis reveals ... Детальный анализ показывает...

4. Typological analysis reveals ... Типологический анализ показывает ...

5. It requires a thorough analysis. Этому требует тщательного анализа.

6. We shall undertake a thorough analysis of... Мы подвернем ... анализу.

#### **7. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОБЛЕМЫ, ВОПРОСОВ, ОБЪЕКТА ИССЛЕДОВАНИЯ**

1. An important problem arises in connection with the study of ... Возникает важная проблема в связи с изучением ...

2. The actual range of problems is much wider. Реальный круг проблем гораздо шире.

3. It is one of the key problems of... Это одна из основных проблем ...

4. The problem of... is very complex Проблема ... является очень сложной...

5. The problem became more acute it took a new form. Проблема стала более острой, она приобрела новую форму.

6. This problem requires a detailed study .... Эта проблема требует детального изучения ...

7. The question of ... has become acute... Вопрос ... стал особенно актуальным

## II. СОСТОЯНИЕ ВОПРОСА ИССЛЕДОВАНИЯ

### 1. ИЗУЧЕННОСТЬ ПРОБЛЕМЫ

1. Much has been done in the field of ... but undoubtedly much still remains to be done in it. Много было сделано в области... однако несомненно многое еще предстоит сделать
2. Although a number of issues have been analysed and discussed much remains to be done in the field of... Несмотря на то, что ряд вопросов был проанализирован и обсужден, многое еще предстоит сделать в области ...
3. The problem has not received all the attention it deserves. Проблема не получила должного внимания.
4. At present there is a growing interest in... В настоящее время наблюдается повышенный интерес к...
5. The question still remains open. Вопрос все еще остается открытым.

### 2. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

1. In recent years a considerable amount of (valuable) work has been done in... В последнее время был проведен ряд (ценных) исследований в ...
2. It is necessary to give a short review of... Необходимо сделать краткий обзор...
3. Almost all observers emphasize that.. Почти все исследователи подчеркивают ...
4. His work covers ... Его работа охватывает...
5. Some authors define it as ... others view it as... Некоторые авторы определяют это как ..., другие рассматривают это как ...
6. The paper abounds in illustrative material, examples В работе используется много иллюстративного материала, примеров.
7. It has been established by recent studies that... В последних исследованиях было установлено, что...
8. Despite vast literature, this problem has never been studied from this point of view. Несмотря на обширную литературу, данная проблема не изучалась с этой точки зрения

### 3. ИЗЛОЖЕНИЕ СУЩЕСТВУЮЩИХ ИДЕЙ, КОНЦЕПЦИИ, ТОЧЕК ЗРЕНИЯ, ТРАДИЦИЙ

1. Such is the doctrine offered ... Такова концепция, предложенная ...
2. If we accept the idea proposed by ... we shall see that... Если мы примем идею, предложенную ... мы увидим, что ...
3. In a brief study of... it is fair to say that a number of scholars favour the idea of... В кратком исследовании о ... справедливо отметить, что ряд ученых поддерживает идею...
4. In the light of this concept it is necessary to.. В свете этой концепции необходимо...
5. This supports the concept of ... Это подтверждает представление о...
6. In analyzing this conception we may begin by recalling ... Анализируя эту концепцию мы можем начать с упоминания ...
7. On the basis of this view it is possible to... Исходя из данной точки зрения, возможно ...

8. The opposite view was taken by ... Противоположная точка зрения была принята...

### 4. ТЕОРИЯ

1. According to the traditional theories ... Согласно существующим теориям ...
2. The modern theory may have considerable analogy with... Современная теория позволяет провести аналогию с ...
3. These theories gained support among... Эти теории нашли признание среди...
4. The theory put forward (advanced) by ... is very attractive. Теория, предложенная ... очень интересна.
5. It contradicts the acceptable theory ... Это противоречит принятой теории ...

### 5. ВЫДВИЖЕНИЕ ГИПОТЕЗ

1. It is necessary to accept the hypothesis ... Необходимо принять гипотезу...
2. For confirmation of the hypothesis we need only turn to a brief consideration of... Для подтверждения гипотезы необходимо обратиться к краткому рассмотрению
3. These data confirm our hypothesis... Эти данные подтверждают нашу гипотезу.

### 6. ИЗЛОЖЕНИЕ ОБЩЕПРИНЯТЫХ ПОЛОЖЕНИЙ

1. It is generally accepted that... Общепринято, что...
2. It is far from being accepted ... Это является далеко не общепринятым...
3. It is commonly (usually) assumed that... Общепринято, что...
4. It is a well-established fact that... Это общепризнанный факт
5. It is generally recognized that... Общепризнано, что...

### III. ОРГАНИЗАЦИЯ И СИСТЕМАТИЗАЦИЯ МАТЕРИАЛА

#### 1. ИЗЛОЖЕНИЕ И ХАРАКТЕРИСТИКА ИМЕЮЩИХСЯ МАТЕРИАЛОВ

1. The information was derived from... Информация была получена из ...
2. Detailed information concerning ... was obtained... Подробные сведения о ... были получены...
3. There is no direct information regarding... Непосредственных данных о ... нет.
4. The data obtained were submitted to ... Полученные данные были подвернуты ...

### IV. СТРУКТУРНО-КОМПОЗИЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ РАБОТЫ

#### I. НАЧАЛО ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ

1. We'll begin with a brief consideration of... Начнем с краткого рассмотрения
2. It is well to begin with a little clarification... Следует начать с небольшого разъяснения
3. First, I would like to consider... Прежде всего мне хотелось бы рассмотреть
4. First smth. should be said about... Прежде всего следует сказать о ...
5. It may be useful first to consider... Прежде всего необходимо рассмотреть

#### 2. ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРОЦЕССА ИНФОРМИРОВАНИЯ

1. We shall now proceed to show... Теперь перейдём к
2. Then comes the problem of... Затем возникает проблема
3. It follows from ... that... Из ... следует, что...
4. The next point to be made is... Далее следует отметить, что...

#### 3. УТОЧНЕНИЕ, РАЗЪЯСНЕНИЕ

1. It is sufficient to note ... Достаточно отметить...

2. To be more precise ... Более точно...  
 3. A few words of comment are obviously necessary here... Здесь совершенно необходимо сказать несколько слов в качестве...

#### **4. АКТИВИЗАЦИЯ ВНИМАНИЯ**

1. It seems essential to emphasize that... Представляется важным отметить, что ...
2. It is worth pointing out that... Целесообразно отметить, что...
3. It is noteworthy that... Примечательно, что...
4. We should lay special emphasis on ... Необходимо выделить...

#### **V. ПЕРЕДАЧА ЗНАНИЙ**

##### **1. ИЗЛОЖЕНИЕ СОБСТВЕННОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ**

1. It provides a basis for... Это служит основой...
2. All this allows us to consider ... Все это позволяет нам рассматривать ...

#### **2. ССЫЛКА НА АВТОРИТЕТЫ**

1. Among the most original and influential works in this field is... Среди наиболее оригинальных и авторитетных работ в этой области выделим...
2. As professor... remarks... Как отмечает профессор ...
3. Dr.... makes reference to ... Д-р... делает ссылку на ...

#### **3. ВЫСКАЗЫВАНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ**

1. We may assume that... Можно допустить, что...
2. It must be admitted that... Следует допустить, что...
3. There is some evidence to suggest that... Имеются все основания полагать, что ...

#### **4. АРГУМЕНТАЦИЯ**

1. It is now argued that... Сейчас утверждают, что...

Методические рекомендации для студентов факультета иностранных языков по выполнению курсовых и квалификационных работ

Составители:

Гнедаш С.И., кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка.  
 Колесниченко И.И., кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка.

Рецензент: Ртищева О.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка.

План университета 2009 г., поз.

Подписано к печати 8.12.09г  
 Формат 60x90 1\16  
 Бумага газетная  
 Усл.-печ. л. 1, 5  
 Печать оперативная Тираж 100  
 Заказ № 1122

Ротапринт Ульяновского государственного педагогического университета им. И.Н. Ульянова  
 432980, г. Ульяновск, пл. 100-летия В.И. Ленина, 4.